

fablas

revista de poesía y crítica



enero-febrero 1973 **38-39**

fablas

revista de poesía y crítica

Director: ALFREDO HERRERA PIQUÉ

Redactores

DOMINGO VELÁZQUEZ

LAZARO SANTANA

JORGE RODRÍGUEZ PADRÓN

JUSTO JORGE PADRÓN

Editor-fundador: DOMINGO VELÁZQUEZ

F A B L A S — Apartado Postal, 11 — LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (España)

5 POEMAS DE ERNST MEISTER

I

Eingemauert ein Schiff.
Im gescheiterten Leibe
Schlaf.

Die Segel
hören nicht auf,
weiss zu sein,

ob auch Knechte, grau,
der Notwendigkeit Schüller,
die Wächter sind.

II

Langsame Zeit,
Zeitlangsamkeit,
Wortlangsamkeit,
langsam, ich sage
ein Zeitwort,
ich sage es dir
zum Vertraum,
es ist
Sterben darin,
Mond und Sonne,
die Glut
die Häuser anzündet,
Glocken auch,
dass sie schimmern.

Ein Jahr
ist kein Glück,
die Toten
sind keine Helfer.
Darum
komme von deiner Seite

mir der Bescheid
irgendwie, wie
es weitergeh
und so weiter
zuletzt.

III

Warum
ist das
eine Arbeit,
aus dem Nichts
zu gelangen
ins Nichts,
statt des leichtesten
Flügelssprungs?

Soll nichts
geschehn geradezu?

Warum
setz ich mich nicht
mit dem Mut der
unterbrechbare Luft
auf deine
schreibende Hand?

IV

Fleisch, mein Wort,
einverleibend zeit-
kindlichen Spott,
Körper, bald

selbstvergessen im
Grabgeruch, während
der Äther
ohne Begierde herrscht.

Gott, dieser Gott:

der gehöhlteste Name
streicht sich,
vielkönnend, durch.

V

Orakel geht
hindurch,
das Ende
spiegelt den Anfang.

Also hätte
ein Spiegel
zwei sehende
Seiten.

Im Schnittpunkt
der Augenblicke
wird das Rätsel
gesichtig.

I

*Un barco emparedado.
En la frustración del cuerpo
sueño.*

*Las velas
no cesan
de ser blancas*

*¿serán también siervos, grises
alumnos de la necesidad,
los guardianes.*

II

*Tiempo lento,
lentitud del tiempo,*

*palabra lentitud,
lentamente digo
un verbo, voz de tiempo,
te lo digo
para que confíes:
hay
morir dentro,
luna y sol,
la brasa
que arrebató las casas,
las campanas también
hasta que reverberan.*

*Un año
no es la dicha,
ni aliados
los muertos.
Véngame por eso
de tu parte
la noticia
de algún modo: cómo,
qué ocurrirá después,
y después de después,
por último.*

III

*¿Por qué
ha de ser
trabajo
llegar
de la nada
a la nada,
en vez de ligerísimo
aleteo?*

*¿Es que
no debe
pasar absolutamente nada?*

¿Por qué no

*con la osadía
del aire interrumpible
me aposento
en tu
mano que escribe?*

IV

*Carne, ni verbo,
incorporado es-
carnio pueritemporal,
cuerpos, pronto*

*olvidado de mí mismo en el
hedor del nicho, mientras
que el éter
reina sin avidez.*

*Dios, ese Dios:
la palabra más hueca
se borra
con todos sus poderes totalmente.*

V

*El oráculo
lo traspasa todo,
el fin
es el reflejo del principio.*

*Como si
un espejo
tuviese dos caras
y ambas vieses.*

*En la intersección
de los instantes
se evidencia
el enigma.*

(Versión de Felipe Boso)